

# ハイサイ こちら市長室!

## 「世の光」

去る7月26日、神奈川県相模原市の障害者支援施設「津久井やまゆり園」で凄惨な殺傷事件が起きてしまいました。容疑者は犯行前に衆議院議長に宛てた手紙の中で「障がい者は不幸を作ることしかできない」と記し、犯行を「人類のため」と書いています。19人も尊い命を奪った事実もさることながら、この犯行の動機を知り、心の底に何とも言えない鉛のような重さを今でも残したまま、私は今月のコラムを綴っています。

が、私はこの事件を一人の異常な者による特異な事件として片付けてはいけなさと考えています。検討されているような対策だけではなく、私たちの心のもっと深い所に潜んでいる思想や心のあり方まで見つめ直していく必要があるのかもしれない。能力や生産性によって命の重さに違いをつける事など絶対に認められない「命」への向き合い方を私たちがもう一度立ち止まり、一人ひとりが再確認する貴重な機会にしていきたいことこそが本場の哀悼であり再発防止になることだと考えています。

「この子らを世の光に」という言葉は、福祉へ人生を捧げた糸賀一雄氏の言葉です。福祉関係者なら知らない者はいないという程に有名な言葉であり、そして、最も大切にすべき思想でもあります。彼は「この子ら」に「世の光」を「ではなく、逆に、「この子ら」を「世の光」に」と書きました。そのことの意味を、こんな悲しい事件が発生した後だからこそ、私たちはもう一度確認し、そしてもっと広めていかななくてはなりません。この世に生を受けた時点で既に、全ての命は等しく尊重され、そして、その存在自体に大きな意味があります。それぞれの命や生き方の多様性を認め合い、優しさと愛で溢れる浦添市にしていきたいでしょう。



浦添市長 松本哲治

## 文化課発信 うあむー ありんくりん 第18回

### ～ 貝のアクセサリーは大人気! ～

砂浜を散歩するとさまざまな形や模様の貝殻を目にしますね。それを思わず手に取った経験は誰もががあると思います。貝塚時代の遺跡を発掘すると貝を加工したアクセサリーや道具類が出土します。当時の沖縄では貝が身近な材料として広く用いられていました。

今からおよそ2200年前、九州の人たちは南の海で採れる大型の珍しい貝（ゴホウラ・イモガイ）を求めて海を越えてやってきました。それらの貝は特権階級の人たちの腕を飾る特殊なブレスレットに加工されました。彼らはそのブレスレットを身に着けることで、自分が特別な人物であることを周りの人々にアピールしました。キャンプキナー内の嘉門貝塚では多くの貝製品やブレスレットの原料となる大型貝を貯えていた場所が見つかっています。貝を集めていたのは海から採った貝を交易に備えて大事に保管するためでした。

これらの貝製品は今年2月にオープンした港川の「浦添市歴史にふれる館」で見学することができます。同館ではブレスレットの製作の様子がわかる資料や、大型貝を集めた状況などを分かりやすく展示しています。また他にもさまざまな種類の貝製品を見ることができます。市民の皆さま、素敵な貝のアクセサリーをご覧にぜひお越しください!



▲腕輪装着イメージ



▲歴史にふれる館(位置図)

問い合わせ 文化課 内線6214・6217



## 「Tatemae」 and 「Honne」 in America

皆さん、「本当の意見を隠さずに言うアメリカ人」や「言いたいことを我慢する日本人」のイメージを聞いたことありますか?日本では、人に迷惑をかけないように建前を使いこなし、家族と仲の良い友達にしか本音を見せないことを幼い時から教わります。アメリカにもそういった本音と建前があります。

Have you ever heard the stereotype of the overly honest American or the heavily reserved Japanese? Japanese people learn from a young age to use what's called *tatemae* (one's public position or attitude) in order to hide their private opinions (called *honne*) which only come out in front of family or close friends. In America, we use our *tatemae* and *honne* a little bit differently.

アメリカ人の子どもは、嘘をつくのが悪いということを教わります。この点は日本と同じですね。ただし、アメリカ人から見ると「本音」が本当に思うことならば、「建前」はちょっとした嘘です。それに、幼い時から教わるアメリカ人みんなの個人的な意見は等しく大切であるということも含めたら、「本当の意見を隠さずに言うアメリカ人」というイメージの由来が分かります。みんなの個人的な意見は等しく大切であるアメリカの文化に加えて、小中学校では自信を持って自分の意見を強く言うことやディベートのやり方等を学び、高校と大学では周りの人(教授や年上でも)の言うことに従って質問を促されます。そのため、多くのアメリカ人は自分の意見が反対されるときに別に嫌な気持ちにならないで自分の意見を主張しながら解決に向けて努力します。このように、アメリカ人は政治や宗教等のなかなか難しい分野に関しても、日常的に話し合います。一方、多くの日本人は人に嫌な思いをさせたくないため、議論を引き起こしそうなトピックを避けて、本当の意見を隠します。

American kids, just like Japanese kids, learn that telling lies is bad. The difference lies in the fact that an American might say that if *honne* is what a person truly believes, then their *tatemae* opinion is technically a lie- if only a small one. Many Americans are taught from a young age that everyone's opinions are equally important. Now you are probably beginning to understand the origin of the overly honest American stereotype. Add that to the fact that American elementary and middle schoolers are taught to state their opinions with strong confidence and how to debate; then when they move on to high school and college, they are taught to question the statements and opinions of others- even their elders and professors. So, when Americans have a disagreement, without taking offense over simply being challenged, they try to move toward a resolution while also making sure to clearly state their own opinion on the matter. In this way, Americans are able to civilly talk about touchy subjects like politics and religion. On the other hand, in an effort not to cause another person to feel badly or awkward, many Japanese people will either hide their true feelings on certain matters or avoid controversial topics entirely.

それでも、アメリカ人も建前を使う場合もあります。例えば、人の体の話は失礼だと思われるため、特に「あなたはちょっと太ったの?」のような悪い意見を絶対に言いません。他にも他人と自分の給料の話、良く知っている人以外の人との交際や結婚についての質問や話などがあります。

This, however, is not to say that Americans never use *tatemae*. Commenting, for example, on someone's body is considered to be impolite and negative remarks like, "Have you gained weight recently" are especially taboo. Other situations in which Americans would be reserved are when talking about their own or other people's money, or the relationship/marriage of someone who they do not know very well.

皆さん、アメリカと日本の建前と本音の違いについてどう思いますか?何をするにしても、外国に行こうとしたら「失礼なことしない!」と考えすぎないで、異文化に対して柔軟な態度を保つようにしてください。そのほうが楽しいからね!

So, what do you think of American *tatemae* and *honne* culture? If you decide to take a visit to another country, whatever you do, don't get stressed trying not to be rude, and instead keep an open mind. It's more fun that way anyway!

## てだっ子 STUDIO スタジオ



小嶺 和也ちゃん(0歳) 内間在



手登根 良栄ちゃん(0歳) 内間在



伊波 大理ちゃん(0歳) 内間在

「てだっ子STUDIO」写真募集  
●日頃の子どもの写真を郵送または画像データをメールで毎月月末までに送付してください。窓口へ直接提出も可。集合写真は不可。  
※被写体の子どもの氏名(ふりがな)・年齢(0か月,1歳など)・居住地区(安波茶・伊祖など)一言コメントの記入を忘れずに!  
〒901-2501 浦添市安波茶1-1-1 浦添市役所 国際交流課 ☎(876)1234(内線2613・2614) E-mail:kokusai@city.urasoe.lg.jp